

## DAFTAR PUSTAKA

- Adil, Buyong. 1981. *Sejarah Perak*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ahmad, Ali. 1987. *Karya-karya Sastera Bercorak Sejarah*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ahmad, Annas. 1964. *Sastera Melayu Lama*. Pulau Pinang : Saudara Sinaran Berhad.
- Ahmad, Jamilah. 1975. *Hikayat Sempurna Jaya*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- \_\_\_\_\_ 1981. *Kumpulan Essei Melayu Lama*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan pustaka.
- Baried, Baroroh, dkk. 1983. *Pengantar Teori Filologi*. Yogyakarta : Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Basri, Mohd. Fauzi. 1992. *Misa Melayu*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bibliographical Series Number 2. 1982 *Indonesia and Malayan Tradisional Manuscripts held in Public Collection in australia*. Canberra : National University of Canberra.
- Churchill, W.A. 1935. *Watermark in Paper in Holland, England, France, etc. in the XVII and XVIII Centuries and their Interconnections*. Amsterdam : Menno Hertberzer & Co.
- Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. 1989. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta : Balai Pustaka.
- Dewi, Trisna KS. 1991. *Hikayat Maharaja Bikrama Sakti : Sebuah Telaah Filologi* (Tesis Pascasarjana UNPAD). Bandung : UNPAD.
- Djamaris, Edwar. 1972. *Bahasa dan Sastra*. Jakarta : Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Emeis, M.G. *Bloemlexing uit het klassiek Maleis - Bunga Rampai Melayu Kuno*. J.B. Walters - Groningen : Batavia/Jakarta.
- Hermansoemantri, Emuch. 1986. *Suplement Perkuliahan - Metode Penelitian Filologi*. Sholeh Dasuki (Ed.). Surakarta : Universitas Sebelas Maret.

- Gazali, Dunia. 1992. "Memantapkan Bahasa Nasional Kita". *Jurnal Dewan Bahasa*, September 1992. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hooykaas, C. 1952. *Literatuur in Maleis en Indone-sisch*. Jakarta.
- \_\_\_\_\_. 1952. *Penjelasan Sastera*. Groningen DJakarta : J.B. Wolters.
- \_\_\_\_\_. 1951. *Perintis Sastera*. Groningen, DJakarta : J.B. Walters.
- Howard, Joseph. 1966. *Malay Manuscripts*. Kuala Lumpur : Universiti Malaya.
- Ibrahim, Zaharah. 1986. *Sastera Sejarah - Interpretasi dan Penilaian*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Dewan. 1992. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kementerian Pendidikan Malaysia. 1987. *Sastera Melayu dan sastera Kosmopolitan*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Keraf, Gorys. 1988. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta : Gramedia.
- Liaw Yock Fang. 1975. *Sejarah Kesusasteraan Melayu Klasik*. Singapura : Pustaka Nasional.
- Luxemburg, Jan Vann et. al. 1990. *Pengantar Ilmu Sastra*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohamad, Mohamad Daud. 1991. "Naskah Melayu - Seriuskah Kita?". *Dewan Budaya*. Mei 1991. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- M. Nor, Rasyid. 1966. *Pimpinan Peperiksaan Untuk Misa Melayu*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Osman, Mohd Taib. 1965. *Kesusasteraan Melayu Lama*. Kuala Lumpur : Penerbitan Federal.
- Perpustakaan Negara Malaysia. 1989. *Katalog Mikro-fom*. Kuala Lumpur.

- \_\_\_\_\_. 1987. *Manuskrip Melayu Koleksi Perpustakaan negara Malaysia - Satu Katalog Ringkas*. Kuala Lumpur. X
- \_\_\_\_\_. 1990. *Katalog Manuskrip Melayu di Perancis*. Kuala Lumpur. X
- \_\_\_\_\_. 1992. *Katalog Manuskrip Melayu di Jerman Barat*. Kuala Lumpur. X
- \_\_\_\_\_. 1985. *Katalog Manuskrip Melayu di Belanda (Catalogue of Malay Manuscripts in the Netherlands)*. Kuala Lumpur. X
- Pustaka Antara. 1991. *Misa Melayu*. Kuala Lumpur.
- Ricklefs, M.C. and P. Voorhoeve. 1977. *Indonesian Manuscripts in Great Britain : A Catalogue of Manuscripts in Indonesian Languages in British Public Collection*. Oxford : University Press. X
- Robson, S.O. 1988. *Principles of Indonesian Philology* Dordrecht - Holand : Foris Publications.
- Saidi, Salleh. 1981. *Pengantar Filologi Indonesia*. Bali : Udayana Press.
- Samid, Sanusi. 1986. *Misa Melayu : Nilai Sejarahnya*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sutaarga, M. Amir, et. al. 1972. *Katalogus Koleksi Naskah Museum Pusat*. Jakarta : Proyek Inventarisasi dan Dokumentasi Kebudayaan Nasional Direktorat Jenderal Kebudayaan. X
- Wan Mamat, Wan Ali. 1988. *Pemeliharaan Buku dan Manuskrip*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Wellek, Rene & Austin Warren. 1990. *Teori Kesusasteraan*. Jakarta : Pt Gramedia
- Winstedt, R.O. 1939. *A History of Classical Malay Literature*. Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society, Vol. XII. Singapore.
- \_\_\_\_\_, 1939. *A History of Classical Malay Literature*. Oxford : University Press.



## Glosarium

### A

adat: aturan (perbuatan dan sebagainya) yang lazim diturut atau dilakukan sejak dahulu kala; kebiasaan, cara (kelakuan dan sebagainya) yang sudah menjadi kebiasaan.

afiat: sehat, sembuh dari sakit

ala (ter...): tertinggi, termulia, maha tinggi. Dari bahasa Arab *ala*

alang-alang: kayu atau benda-benda lain yang dipasang melintang di sungai atau di selat bagi menyekat perahu (kapal) keluar masuk.

alkisah: cerita (dipakai untuk memulai sebuah cerita atau hikayat).

alpa: lupa, lalai.

almarhum: mendiang.

ambang: terambang - terapung di atas air atau udara.

anbia: nabi-nabi; banyak nabi.

andam: memotong, memangkas, atau menggunakan rambut atau sembarang benda lain seperti rumput, pohon, dll.

anta: keadaan, berkeadaan, berjenis, bertabiat.

anugerah: karunia, pemberian dari Tuhan, raja.

apilan: perisai meriam, papan tebal atau kepingan besi yang dilubangkan di tengahnya untuk mengulurkan senapan untuk melawan musuh.

arif bijaksana: pintar, pandai.

astaka: ruangan dalam istana (tidak berding) yang digunakan oleh raja atau orang besar-besar untuk melakukan upacara adat-istiadat.

astakona (ber...): berpenjuru atau bersegi delapan, mempunyai banyak penjuru.

aulia: alim lagi keramat.

awang-awang: ruang antara langit dan bumi; angkasa.

ayap: makan (bagi orang kebanyakan berbahasa kepada raja);

ayapan: makanan.

ainul banat: kain cita yang elok.

## B

babar: berterbangan, atau berlarian ke sana ke mari dengan tidak tentu arah.

bahara: timbangan berat (tidak tentu beratnya, tergantung pada jenis barangnya). Satu bahara emas - sepuluh kati. Satu bahara timah - tiga pikul.

bahari: dahulu kala; indah, elok, bagus.

bait: jauh. (lawan kata *karib*).

baiduri: sejenis batu permata yang berwarna.

baka: kekal selama-lamanya.

bakat: alamat atau tanda menunjukkan ribut atau hujan akan turun (seperti awan hitam dll.); kebolehan semula jadi.

bala pestaka: mala petaka - bencana, kesengsaraan.

balai gambang: bilik dalam perahu.

balai penghadapan: ruangan tempat raja dihadap rakyatnya.

baluk: sejenis perahu muatan.

bangat: segera, cepat.

bangsi: seruling, suling: dari batang padi.

banjar: baris, deret, jajar.

bau-bauan: apa-apa yang berbau harum.

baur (disebut juga: bawar): keris atau pedang yang diberi

oleh raja kepada orang besar-besar karena jabatan atau pangkatnya; keris atau pedang jabatan. (mesti dikembalikan kepada apabila yang memegang itu berhenti dari jabatannya atau mati).

bedil: senjata api (terutama senapan model kuno)

bekas: tempat menaruh sesuatu.

belisah: tidak tetap, tidak tenang, gelisah.

bendahara: pemegang harta benda raja atau negara.

benderang: sangat terang.

bentara: pesuruh raja (yang menyampaikan titah atau alat kerajaan).

berhimpun: berkumpul.

berjabatan: berpegang.

berida: tua berpengalaman, tua dan berketrampilan, tua yang disayangi.

beridap: lama merasai atau menghidap suatu penyakit.

berkaparan: bertaburan sana sini.

berkampung: berkumpul, berhimpun.

berkisi-kisi: pagar yang di tepi kapal.

bertawan-tawan: bercinta-cintaan.

berturap: berlapis.

berlayar: memakai (mempergunakan) layar; mengarungi lautan, bepergian dengan kapal/perahu.

bersiram: mandi.

bertatahkan: diberi permata (intan dan sebagainya).

bestari: pandai, berpengetahuan, berpendidikan, berbudi pekerti yang baik.

betah: sembuh dari sakit.

betara: gelaran dewa atau raja-raja besar.

biaya: uang untuk belanja; ongkos.

bingkisan: barang pemberian sebagai tanda bakti, hormat dan sebagainya, hadiah.

bini: perempuan yang sudah dinikahi secara resmi, istri.

bintara: pangkat ketentaraan di bawah letnan dan di atas kopral seperti sersan, sersan mayor dan pembantu letnan.

birang: gajah.

bisai: cakep, tampan, cantik (asalny dari pada bijaya atau wijaya).

biti-biti perwara: perempuan pelayan dalam istana.

budi: sejenis pohon ara.

bulang (ter...): terikat atau terlilit. *terbulang pada ayamartinya* sudah diikat atau dipasangkan taji pada kaki ayam itu.

bunga seganda: nama sejenis tumbuhan seperti kunyit yang berbau harum.

## C

camar: helang laut.

canggai: kuku (jari tangan) yang dibiarkan panjang.

cedera: cacat (luka) sedikit.

cekap(an): kebolehan dan pandai serta pantas membuat sesuatu kerja.

celung: kandang yang sempit untuk gajah atau kerbau.

cepiau: topi, sejenis penutup kepala orang barat.

ceraba: cerabah - tidak elok dipandang (tidak kemas, kasar dll); ceroboh.

ceracap: sejenis alat bunyi-bunyian seperti canang kecil yang dipukul-pukulkan satu dengan yang lain.

cerpu: sejenis kasut seperti capal. Ke bawah cerpu duli



yang maha mulia - kepada atau ke hadapan yang maha mulia.

ceteria: orang berpangkat, hulubalang, orang baik- baik.

cita: perasaan hati, rasa.

cuki: sejenis permainan Melayu seperti permainan dam.

cula (ber...): bertanduk menjongol keluar dari atas hidung atau dahi binatang (seperti pada badak); berkemuncak.

cura: main-main, tidak bersungguh-sungguh.

## D

daif: lemah, cacat, hina.

dandan: aturannya, bagian yang terkeluar di belakang perahu.

Darul Ridzuan: gelaran negeri Perak.

darwis: orang yang sengaja hidup miskin untuk mendapatkan kesempurnaan jiwa.

dura: risau, susah hati, gelisah.

durja: rupa paras, muka, air muka.

Dipertuan Di Hilir: raja Perak.

## E

enom: muda.

## F

fajar: cahaya kemerah-merahan di langit timur menjelang matahari terbit.

fana: tidak kekal.

firman: perkataan Allah Ta'ala.

fuad: (perasaan) hati.

fiil: perangai; tingkah laku.

## G

gada-gada: bendera kecil di puncak tiang kapal untuk mengetahui arah angin.

gadah: bekas berbentuk torak untuk memuatkan benda-benda seperti kue dan sebagainya.

gah: megah, masyhur, terkenal.

gahari: tidak kurang dan tidak lebih, sedang.

galang: kayu panjang yang diletakkan melintang untuk landasan kapal atau perahu yang sedang di atas darat.

gamit-gamitan: menggerakkan mulut dan jari sebagai memberi isyarat.

gana: kaya.

gegap-gempita: ramai sekali; riuh-rendah; ramai tidak karuan.

gemar: suka sekali.

gemerlapan: berkilaun; berkilap-kilap (seperti cahaya sutera, beledu).

gempar: gegar, ramai sekali; seru, hebat.

gemuruh: berbunyi menderu-deru (seperti bunyi guruh atau suara ombak besar mengalun menepis pantai).

genderang: gendang besar; tambur.

genta: loceng; loceng kecil (untuk perhiasan gelang kaki, leher lembu, dll).

gentar: gerakan berulang-ulang yang cepat sekali.

gentala: kendaraan sakti yang boleh bergerak sendiri dalam cerita-cerita lama.

geramsut: baju dan celana yang dibuat dari kain sutera jenis yang bagus dan tebal.

gering: sakit (bagi raja).

- ghalat: salah, terkilan hati (disebut juga ralat).
- gharap: maksud dalam hikayat ini *gharib*- asing; dagang.
- gharib: aneh, asing, ganjil, luar biasa; dagang.
- ghurab: kapal, perahu.
- gomol (ber...): bergulat, berpeluk-peluk dan bertarik-tarikan.
- gong: canang besar (kadang-kadang dipukul sebagai tanda upacara pembukaan dan sebagainya).

## H

- hadirat: kehadiran, kehadiran yang mulia.
- hafilah: berarti bersih atau cermat.
- handalan: terkenal, termasyhur.
- harkat: berkat, kebajikan.
- harbab: rebab.
- hilang: meninggal dunia.
- hikayat: karya sastra berisi cerita, baik sejarah maupun cerita roman fiktif, yang dibaca untuk penglipur lara.
- hulubalang: rendah kedudukannya (pangkatnya, marta batnya).

## I

- indera: kayangan; dewa di kayangan.
- intan: batu pertama yang berkilauan berasal dari karbon murni dalam bentuk kristal (zat yang terkenal paling keras, dipakai untuk permata cincin, gelang, kalung, giwang, bros, dan sebagainya).
- iradat: kehendak, kemauan (Tuhan).
- istimaya: mohor, stempel diraja.
- isma: isim; nama.

istinggar: sejenis senapan pada zaman dahulu.

J

jajar: baris, deret.

janggal: kurang pantas, kikuk, tidak selaras.

jap: sempurna (cukup), rapat (anyaman dll); sudah sepakat.

jemala: kepala.

jendela: cendala; orang yang hina, keji atau buruk.

jendawari: bagian tepi atau bagian dalam istana.

jogar: sejenis permainan dam.

joreh: jariah, amal atas kebaikan yang berpanjangan.

johari; jauhari: cerdik pandai, ahli; tukang (saudagar) permata.

juak-juak: pengiring raja atau orang-orang yang membawa atau memegang alat-alat kebesaran, anak orang baik-baik yang jadi suruhan raja, biduanda.

julat: ukuran panjang (masa) yang tidak tentu besarnya (lamanya); lingkungan di antara dua batasan (yang dinyatakan dengan angka).

K

kabung (ber...): berduka cita; memakai atau berbuat sesuatu pada diri sendiri tanda berduka cita karena kematian seseorang (biasanya raja).

kabut: kabut; kabur, kelam, tidak nyata.

kadam: tapak kaki.

kadar: nilai kafilah; rombongan orang (berserta onta yang dibawa) dalam perjalanan di padang pasir.

kakap: intai, tinjau intip; *perahu kakap*- sejenis perahu yang kecil dan indah.

kalakian: ketika itu; lalu; kemudian.

kalbu: hati, fuad.

- kaluk: lengkung.
- kambi: papan atau kayu yang dilekatkan pada dinding.
- kamkha: jenis-jenis kain yang mahal harganya.
- kampit: tas yang dianyam dari daun mengkuang, pandan, dll.
- kāpit: pengiring, pembantu.
- karab: kerap, selalu.
- karar: tetap (berada di); tenang, tentram.
- karang-karangan: berjenis-jenis siput.
- kaul: nazar atau niat yang disertai dengan janji hendak melakukan sesuatu apabila beroleh sesuatu yang dikehendaki.
- kebab: sejenis permainan yang menggunakan bola.
- kebak: sejenis permainan orang Melayu zaman dahulu.
- kedayan: pengiring, hamba.
- kelek-kelekan: kayu atau besi pada jembatan, tangga, dll.
- keling: orang yang berasal dari India Selatan.
- kemala: gemala, batu bercahaya berasal dari binatang (ular, naga, dll.) yang banyak khasiatnya.
- kemuncak: pucuk.
- kenas: isi kerang, lokan atau siput yang dibubuh garam, dan diperam untuk dijadikan makanan; pekasm kerang, atau lokan, atau siput.
- kenduri arwah: selamatan memperingati atau mendoakan jiwa orang yang telah meninggal.
- kera (ber...): memanggil semua rakyat negeri berkumpul beramai-ramai untuk membuat kerja yang disuruh raja atau kerajaan tanpa meminta upah atau bergajuh mengikut cara zaman dahulu.
- kerawang: (ukiran, tenunan, sulaman) yang berlubang-lubang.
- keris: senjata tajam bersarung; berujung tajam dan

bermata dua (bilahnya ada yang lurus, ada yang berlekuk-lekuk).

kertah: sejenis kepiting.

kesuma: bunga; perempuan yang cantik, yang elok; bangsawan.

kesumba: warna merah tua, merah menyala.

khali: diam (tidak berbuat apa-apa), lalai (dari berbuat sesuatu).

khatam: tamat, selesai, habis.

khatib: pembaca khutbah.

khial: khayal, mabuk, pening-pening, atau berangan-angan.

khutbah: pengajaran atau nasihat keagamaan yang diucapkan kepada orang ramai terutama pada hari Jumat di mesjid.

kici: kapal layar bertiang dua yang digunakan untuk perdagangan di pesisir laut. (Asalnya dari perkataan bahasa Inggris *ketch*).

kilir: asah (supaya tajam); gosok.

kilau-kilauan: gemerlapan (seolah-olah sinarnya memantul-mantul).

kinjat (ter...): tersentak, terlompat, terperanjat.

kisas: pembalasan.

kundang: budak (laki-laki) suruhan raja.

## L

lancang: sejenis perahu atau kapal layar yang laju.

laksana: seperti.

lanting (ter...): berlampu.

larat: dibawa arus pergi jauh, hanyut; tidak tentu arah.

lazuardi: sejenis batu berwarna biru; warna biru muda (seperti warna langit).

leta: keji atau hina (orang, perbuatan), cacat cela; lemah sekali; tidak bertyenaga; payat.

likat: pekat, terlalu keruh.

lila (lela): sejenis meriam kecil.

limau (ber...): tanaman berbuah bulat (lonjong), berujung agak lancip, jika watang berwarna kuning; umumnya tidak dimakan langsung tetapi airnya dibuat minuman penyegar.

lohor (zohor): waktu zohor; waktu telah gelincir matahari; waktu sembahyang lepas tengahari sebelum asar.

lutu: (me...): menyerang dengan hebatnya, menerkam, memukul bertalu-talu.

## M

mahalil (ber...): istiadat menghadap dan menyembah Sultan Perak pada Hari Raya Haji; disebut juga sekarang ini: Istiadat menghadap Biram Khalil atau Menjunjung Biram Khalil.

mahkota: hiasan kepala (bagi raja atau ratu).

mahligai: (ruang) tempat kediaman raja atau putri-putri raja (dalam lingkungan istana).

makar: tipu muslihat, kecurangan; menyakiti orang lain.

maknikam: intan, batu permata.

mambang: orang halus atau orang kayangan yang cantik rupanya.

mandi sampat: upacara mandi untuk pengantin laki-laki dan perempuan.

mangkat: meninggal (tentang raja).

marhum: yang telah meninggal dunia.

masygul: susah hati, berduka cita, sedih.

mega: awan; sejenis ukiran.

melawar: suka berhias diri.

- mendera: hamba raja dalam istana.
- mendora: menora; sejenis permainan rakyat seperti permainan makyong.
- mengerna: berbagai-bagai warna, indah, berseri.
- mengisa: menjaring, menangkap ikan ikan dengan sejenis jaring atau pundi-pundi kecil. (Kisa - sejenis jaring atau pundi-pundi kecil).
- mengkona: gajah mengkona - gajah tidak bergading.
- mengurup: menukar.
- menyabung: mengadu, mempertahankan.
- menyembah: pernyataan hormat, dan khidmat (dinyatakan dengan cara menangkupkan kedua belah tangan, yang dikatakan juga menyusun jari sepuluh, lalu diangkat ke atas sampai ke dagu, dan juga sampai ke atas dahi, atau dengan menyentuhkan ibu jari ke hidung atau ke dahi).
- menyeladang: luas; luas sejauh mata memandang.
- meriam: senjata berat yang larasnya besar dan panjang, pelurunya besar, sering diberi roda untuk memudahkan pengangkutannya.
- muara: kuala.
- mudarat: kesusahan, kerugian, kesakitan, bencana, bahaya.
- murup: menyala.
- mustaid: sedia, lengkap, selesai, siap.
- mustajab: dapat menyembuhkan (obat), mujarab; dikabulkan (doa, permintaan, dll.), makbul.
- musytari: nama bintang (bintang Jupiter).
- mutia: mutiara; sejenis permata yang didapati dari sejenis tiram.
- menggocoh: meninju keras-keras.



## N

nafiri: salah satu alat yang digunakan dalam upacara nobat raja-raja Melayu.

nasab: keturunan; pertalian keluarga.

negara: nekara; nakara; nengkara; genderang besar terbuat dari perunggu berhiaskan ukiran orang menari (perahu, topeng, dan sebagainya) peninggalan dari zaman perunggu, dipergunakan dalam upacara keagamaan; khotbah, nobat.

nilam: batu permata yang biru warnanya.

niscaya: tidak boleh tidak, tentu, pasti.

nista: maki, hamun, cela.

nundi: monyet.

nur: cahaya.

nobat: genderang besar; gamelan Melayu yang hanya dibunyikan pada waktu upacara penobatan raja dan sebagainya.

## O

olak: hilir.

orak: buka, urai.

## P

paksa: masa (waktu, saat) yang bik, peluang (kesempatan) baik.

pancar (se...): dari satu keturunan.

pasu: yang pasu - yang berharga, yang mahal harganya, yang tinggi nilaiannya.

patik: hamba

pawai: iring-iringan orang; alat-alat kerajaan.

payu: laku (barang jualan); laris.

pedikiran: berzikir; memuji Allah dengan sebutan berulang-ulang.

pelang: perahu dagang zaman dahulu.

pemegatan: orang yang berketurunan "Megat". Di setengah negeri Melayu orang yang digelar "Megat" itu ialah ayahnya orang kebanyakan tetapi ibunya dari golongan raja.

pemuras: senapan model kuno (mulut larasnya lebar seperti corong, dipasang dengan tunam tetapi tidak bercaping).

pendeta: orang yang banyak ilmu.

pendiat: tanah yang dibuat seperti kubu untuk memerangkap gajah.

pengarak: kepala perarakan yang terdepan sekali dalam satu-satu perarakan.

penjajab: sejenis kapal perang Bugis.

peranginan: tempat berangin-angin atau bersejuk-sejuk.

perawis: berbagai-bagai bahan (ramuan) yang diperlukan untuk sesuatu.

perbekalan: barang-barang bekal atau persediaan.

perkakas: segala yang dapat dipakai sebagai alat.

permadani: permaidani; hamparan(karpet) yang dianyam dari bulu domba dan sebagainya, biasanya berbunga-bunga; ambal (tikar).

permaisuri: istri raja.

permata: batu berharga yang berwarna indah (seperti intan, belian, nilam).

pernama: purnama; penuh, benar-benar bulat; naik (pada air pasang).

persalin: hadiah yang berupa selengkap pakaian.

persih: sangat bersih, putih bersih.

perupat: perupok; sejenis pohon jenis rumput seakan-akan pohon tebu.

perwara: gadis yang mengiring raja (permaisuri).

pestaka: bala pestaka = mala petaka.

peterana: bangku (tempat duduk) untuk orang-orang terhormat (misalnya raja) atau tempat duduk mempelai.

pilang: sejenis perahu dagang zaman dahulu yang gagah rupanya bangsawan dan bapa kebanyakan.

pokta: sempurna, tiada bandingannya.

pualam: batu marmar.

pudi: intan yang (butirnya) kecil-kecil.

pugar: diperbaharui kembali.

## R

ralat: terkilan di hati: ghalat.

ramak (di...): dihancurkan. (Sekarang disebut: remuk).

ratna mutu manikam: bermacam-macam permata.

ratu: raja.

rawan: sedih, bercinta atau berduka cita.

rayu: rawan, sedih.

redap: sejenis genderang (rebana) kecil.

remaja: sudah akhir baligh: sudah besar.

rembang: tengahari.

rembat: goyangan pancang atay tiang yang tertanam.

rengat: sakit yang datang dengan tiba-tiba, hilang semangati.

rentaka: sejenis meriam lama yang bisa berputar-putar.

rial: uang Sepanyol zaman dahulu.

rigap: tangkap menangkap; dikerjakan dengan pantas.

roman: rupa (muka), paras.

ruang: perut kapal atau perut perahu tempat muatan.

## S

saf: kain yang diperbuat dari bulu binatang.

sahifah: lembaran yang bertulis, surat kitab, naskah bertulis, dokumen.

saka: nenek moyang dari sebelah ibu.

sakhlat: sejenis kain yang diperbuat dari bulu domba.

salawat (*jamak dari salat*): doa permohonan kepada Tuhan; doa kepada Allah untuk Nabi Muhammad SAW beserta keluarga dan sahabatnya.

sali: kuat, kukuh, teguh.

sampan: perahu kecil dari kayu bulat.

samsu: matahari.

santap: bersantap makan, minum.

sasa: kuat.

sawab: yang benar, yang sebenarnya, sesungguhnya.

sebal: kesal, pilu, rawan, kecewa.

seberhana: selengkap pakaian atau perhiasan.

sedelingam: sejenis bahan cat yang merah.

seganda: nama sejenis bunga seakan-akan bunya kunyit.

segara: laut.

semayam: duduk.

semboyan: alamat untuk memberitahu, tanda, isyarat.

semenda: pertalian kekeluargaan melalui perkawinan.

sengkuap: atap yang dipasang di rusuk atau di belakang rumah (sebagai tambahan saja).

- serampang: tombak yang bermata tiga.
- serok: teluk kecil (yang terdapat di sungai atau pantai laut).
- serudu: usungan, keranda.
- sida-sida: pegawai dalam istana yang telah dikembiri.
- sidi: sempurna.
- silam: gelap (cuaca), kelam; sudah terbenam matahari: telah lampau.
- singgahsana: kursi kerajaan untuk tempat duduk raja: takhta.
- sirih: tumbuhan merambat di pohon lain, daunnya berasa agak pedas biasa dikunyah bersama dengan pinang, kapur, gambir, sebagai makanan yang mencandu, penguat gigi dan sebagainya.
- sondak: segat.
- sua: unjuk-unjukan, temukan, jumpakan.
- suasa: logam campuran emas dan tembaga.
- subang: perhiasan cuping telinga wanita yang biasanya berbentuk bundar pipih seperti uang logam terbuat dari logam dan sebagainya, ada yang bermata belian dan sebagainya.
- sujud: berlutut serta meletakkan dahi ke lantai; pernyataan hormat dengan berlutut serta dengan menundukkan kepala sampai ke tanah.
- sulap: selup; sejenis kapal layar orang-orang barat. Dalam Misa Melayu disebut berbagai-bagai; sulap, sulup, sulip, selup; selub.
- sulur bayung: nama ukiran yang melingkar-lingkar seperti sulur bayung. Sulur - pucuk batang muda tumbuhan yang melingkar. Bayung - sejenis tumbuhan merambat dan bunganya berwarna ungu. Sulur bayung - lingkaran pucuk lembayung.
- syafaat: pertolongan untuk menyampaikan permohonan (kepada Tuhan).
- syahada: elok, cantik, manis; yang mulia atau terutama.

syahbandar: kepala pelabuhan ; pegawai yang megepalai urusan pelabuhan.

**T**

tabal: dilantik dengan resmi menjadi raja pemerintah dengan memberikan nobat.

tafakur: bermenung memikirkan sesuatu dengan bersungguh-sungguh.

tagar: (bunyi) guruh.

tahlil: zikir dengan berulang-ulang mengucapkan puji-pujian kepada Tuhan.

tajalli: nyata dan jelas (sesuatu yang gaib).

takwim: daftar tanggalan, kalender.

takzim: penuh hormat dan sopan, sangat hormat.

tambang: tali untuk menambat sesuatu pada tiang dan lain-lain.

tamsil ibarat: kiasan atau misalan.

tandang (ber...): pergi bertamu ke rumah orang lain, berkunjung.

tatah: (ber...): di hias dengan permata dan lain-lain.

terala: maha tinggi.

tegerbak: koyak.

terula: terutama.

temenggung: pembesar kerajaan Melayu dibawah Bendahara yang menjaga keamanan dalam negeri. Di Jawa gelar seperti Bupati.

tenggala: waktu kira-kira pukul 9 pagi atau 3 sore.

terambang: muatan yang sudah sarat, pandangan merupakan seperti matahari atau bulan meyingsing naik.

teja: awan merah atau kuning-kuningan dikaki langit sebelah barat ketika matahari terbenam.

terjali: keluar, menampakkan rupa, kelihatan.

terkinjat: berhenti, tertahan.

terpayu: sudah laku, laris, berharga.

terwad: janji atau ikrar.

titah: kata , perintah (biasanya dari raja) yang harus dipatuhi.

tokong (ber...): berambut pendek (orang perempuan).

tetampan: kain kuning sebagai tanda pangkat yang dipakai oleh pelayan-layan raja; tempat menunjukkan barang kepada raja.

tunggul: bendera.

tupang: topong, kapal yang bertiang tiga yang tidak mempunyai tiang hadapan.

tunggul panji-panji: bendera yang berbentuk segitiga memanjang.

tolok banding: yang setara.

turap: bersalut, (berlapis) dengan sesuatu yang ditempelkan.

## U

udar: urai.

ugahari;ogahari: pertengahan, sederhana, sedang.

ula-ula: sejenis kain sutera panjang

urap (di...kan): ditukarkan.

## W

walam: susah hati, sedih, dukacita.

wazir: menteri, pedana menteri.

wilmana: sebangsa burung garuda.

## Z

zarah: butir yang sangat halus, sangat kecil.